

2026

INTERNATIONAL CHILDREN'S BOOK DAY

Plant stories
and the world will bloom!

Text: Elena Perikleous Artwork: Sandra Eleftheriou



Φυτέψτε ιστορίες και ο κόσμος θα ανθίσει!
Pianta storie e il mondo fiorirà!
Sät Geschichten und die Welt blüht auf!
Plantez des histoires et le monde fleurira!
¡Cultiva historias y el mundo florecerá!
Hikâyeler ekin, dünya çiçek açsın!



MINISTRY OF EDUCATION
SPORT AND YOUTH



CYPRUS PEDAGOGICAL
INSTITUTE



REPUBLIC OF CYPRUS
DEPUTY MINISTRY OF CULTURE



DEPARTMENT OF
CONTEMPORARY
CULTURE

iBbYcy
CYPRUS BOARD ON BOOKS FOR YOUNG PEOPLE

Φυτέψτε ιστορίες και ο κόσμος Θα ανθίσει Plant stories and the world will bloom!*

Μια φορά και έναν καιρό, γεννήθηκε ένα παιδί το οποίο ήθελε να ζήσει καλύτερα από τους ήρωες των παραμυθιών που ζούσαν απλώς καλά.

Μεγάλωνε και άλλαζε. Διάβαζε και μεταμορφωνόταν.

Γινόταν Дон Κιχώτης και πολεμούσε τους ανεμόμυλους.

Γινόταν Αλίκη και ζωντάνευε τα θαύματα.

Γινόταν Ρομπέν και έσωζε τα δάση.

Γινόταν λύκος και έφτιαχνε αγέλες που τραγουδούσαν στο φεγγάρι.

Περνούσαν τα χρόνια, μα ο κόσμος δεν άλλαζε όπως ποθούσε.

Κατάφερε όμως να φτιάξει έναν δικό του κόσμο. Σε μια αυλή με κήπο. Έβαλε μέσα ό,τι αγαπούσε.

Πέρασαν κι άλλα χρόνια, και αφού γινόταν ολοένα και σοφότερος με τα διαβάσματά του, βρήκε τη λύση.

Ήρθε φθινόπωρο. Όργωσε καλά τη γη και φύτεψε.

Χειμώνισσε. Περίμενε να λιώσει το λευκό χαλί. Βιβλιοπαρέα είχε εκλεκτή και έκανε υπομονή.

Την άνοιξη πετάχτηκαν τα πρώτα φυλλαράκια. Μεγάλωσαν κορμοί, κλαδιά, ξεπρόβαλαν μπουμπούκια.

Γέμισε η ψυχή με χρώματα και αρώματα.

Το καλοκαίρι; Βάρκες, ιστιοφόρα, αερόστατα, ποδήλατα... Ταξίδευε παντού!

Ήξερε πια με βεβαιότητα πως μόνο έτσι θα τον άλλαζε τον κόσμο.

Έγινε φυτευτής.

Φυτευτής ιστοριών μαγικών.

Έσπερνε λέξεις, λίπαινε εικόνες, σκάλιζε μαγεία, πότιζε φαντασία και φύτεωναν ιστορίες. Μετά; Κλάδευε αγάπη και χάριζε μπουκέτα στους περαστικούς.

Μπουκέτα ειρήνης, ελπίδας, δύναμης, πίστης στο αδύνατο. Μπουκέτα μικρών θαυμάτων για τον καθένα.

Κάθε άνοιξη, στις 2 του Απριλίου, οι ιστορίες που φύτευε άνθιζαν τον κόσμο.

Α, και με τα εργαστήρια κηπουρικής μοιραζόταν τη γνώση του φυτέματος με μεγάλους και μικρούς.

Και έγινε ο κήπος του ο Κήπος της Ελπίδας και η αυλή του η Αυλή των Θαυμάτων, με τον θαυματουργό πάντα εκεί, να ξετυλίγει κόκκινες κλωστές ιστοριών.

Once upon a time, a child was born, longing to live better than the heroes of fairy tales—who only lived happily ever after.

The child grew and changed, read, and became Don Quixote, battling windmills; Alice, bringing wonder to life; Robin Hood, saving the forests; a wolf, gathering moon-singing packs.

Years passed, but the world remained untouched by the change once dreamed of.

Yet—the child managed to put together a brand new world within a garden courtyard, filled with everything dear to the heart.

More years passed.

And as books whispered wisdom into the soul, the child knew what had to be done.

When autumn came, the earth was tilled and seeds were planted.

Winter arrived.

The child waited patiently for the white sheath to melt, nurtured by the company of budding books.

Then it was spring. Tender leaves shot out from the stems.

Trunks thickened, branches stretched, buds sprouted.

The child's soul blossomed, filled with colours and scents.

And summer?

It was the time of boats, sailboats, hot-air balloons, bicycles... the time of travelling far and wide!

Now the child knew—without a doubt:

This was the way to change the world: by becoming a planter.

A planter of magical stories, sowing words, cultivating images, harvesting wonder, watering imagination.

And so stories began to grow and spread.

Then?

The child pruned with love, gifting bouquets to passersby—

Bouquets of peace, hope, strength, and faith in the impossible.

Bouquets of small miracles, for each and every one.

Every spring, on the second of April,

the stories the child had sown set the world ablaze with bloom.

Oh, and through the gardening workshops, reaping wisdom was passed on to young and old alike.

And the child's garden became the Garden of Hope,

the courtyard, the Courtyard of Wonders,

as the magician always held his ground—

unspooling red threads of storytelling into the breeze.

Translator: Despina Pirketti

Έλενα Περικλέους

Επίτροπος Προστασίας των Δικαιωμάτων του Παιδιού της Κυπριακής Δημοκρατίας

Η Έλενα Περικλέους γεννήθηκε με μια φαγούρα – τη φαγούρα της αναζήτησης. Από παιδί μάζευε λέξεις, παρατηρούσε σιωπές και άκουγε ιστορίες που της ψιθύριζαν τα δέντρα και οι σελίδες των βιβλίων.

Σπούδασε Παιδαγωγικά και συνέχισε με μεταπτυχιακές σπουδές στην Περιβαλλοντική Εκπαίδευση, γιατί πίστευε πως η φροντίδα για τη φύση και η φροντίδα για το παιδί είναι συγκοινωνούντα δοχεία ευαισθησίας.

Σήμερα, ως Επίτροπος Προστασίας των Δικαιωμάτων του Παιδιού, υπηρετεί με συνέπεια το όραμα μιας κοινωνίας που ακούει, κατανοεί και σέβεται τη φωνή του παιδιού. Μέσα από το έργο της στην εκπαίδευση, τον πολιτισμό και τη λογοτεχνία, υπερασπίζεται το δικαίωμα κάθε παιδιού στη ζωή, στην έκφραση, στη συμμετοχή και στην πρόσβαση στην τέχνη και στον πολιτισμό.

Έχει εκδώσει είκοσι οκτώ βιβλία για παιδιά, εφήβους και ενήλικες, πολλά από τα οποία έχουν τιμηθεί με Κρατικά Βραβεία και διακρίσεις από λογοτεχνικούς φορείς στην Κύπρο και στην Ελλάδα.

Πιστεύει πως κάθε ιστορία είναι ένας σπόρος· κι όταν φυτεύεται με αγάπη, ο κόσμος ανθίζει.

Elena Perikleous

Commissioner for the Protection of Children's Rights, Republic of Cyprus

Elena Perikleous was born with an itch – the itch of searching. Since childhood, she gathered words, observed silences, and listened to stories whispered by trees and book pages.

She studied Education and pursued postgraduate studies in Environmental Education, believing that caring for nature and caring for children are vessels of the same sensitivity.

Today, as the Commissioner for the Protection of Children's Rights, Elena consistently serves the vision of a society that listens to, understands, and respects the voice of every child. Through her work in education, culture, and literature, she defends every child's right to life, expression, participation, and access to art and culture.

Elena Perikleous has published twenty-eight books for children, young adults, and adults, many of which have been honored with State Literature Awards and distinctions from literary organizations in Cyprus and Greece.

She believes that every story is a seed – and when planted with love, the world blossoms.

Σάντρα Ελευθερίου

Η Σάντρα Ελευθερίου σπούδασε γραφικές τέχνες και από το 2004 εργάζεται ως εικονογράφος, έχοντας συνεργαστεί με μια πλειάδα εκδοτικών οίκων.

Το έργο της έχει διακριθεί αρκετές φορές, έλαβε έξι φορές το Κρατικό Βραβείο Εικονογράφησης του Υπουργείου Παιδείας και Πολιτισμού Κύπρου, εκπροσώπησε την πατρίδα της στην Τιμητική Λίστα του IBBY 2012 και προτάθηκε για το Βραβείο Άντερσεν 2020. Υπήρξε μέλος της Κριτικής Επιτροπής Κρατικών Βραβείων Εικονογράφησης Κύπρου και Ελλάδας και ήταν υποψήφια για το Βραβείο Μαντάν Φιγκαρό – Γυναίκες της Χρονιάς 2018 και 2022, στην κατηγορία δημιουργός.

Παράλληλα με την εικονογράφηση ασχολείται με τη συγγραφή, όπου επίσης έχει βραβευτεί. Το «Από την πόλη έρχομαι...», που έγραψε με τη Φυτούλα Βακανά, βραβεύτηκε από τον Κυπριακό Σύνδεσμο Παιδικού και Νεανικού Βιβλίου – Cyprus IBBY. Το θεατρικό «Η επιστροφή του χαμένου πρίγκιπα» έλαβε έπαινο από τον ΘΟΚ. Το βιβλίο της «Ο Φύλακας του 8κτώ – η αρχή...» απέσπασε το Κρατικό Βραβείο Νεανικής Λογοτεχνίας Κύπρου.

Το 2021, το όνειρό της να εικονογραφήσει δικό της κείμενο, έγινε πραγματικότητα σε μια συνεργασία με τις Εκδόσεις Μεταίχμιο με το βιβλίο «Η δασκάλα με μισεί!». Το 2022, κυκλοφόρησε το «Είσαι αστέρι!» και πάλι από τις εκδόσεις Μεταίχμιο.

Sandra Eleftheriou

Sandra Eleftheriou studied graphic arts and began her career as an illustrator in 2004. Since then, she has collaborated with numerous publishing houses, and her work has achieved wide recognition, earning multiple distinctions. She has been awarded the Cyprus National Prize for Illustration six times, represented Cyprus on the 2012 IBBY Honour List, and was nominated for the Hans Christian Andersen Award in 2020. Additionally, she was nominated for the Madame Figaro Women of the Year Awards in the Creators category in 2018 and again in 2022. She has also served as a jury member for the National Illustration Awards in both Cyprus and Greece.

Beyond illustration, Eleftheriou is an accomplished author whose work has received significant acclaim. She was awarded the Cyprus IBBY Award for "I Come from the City", co-authored with Fytoula Vakana. Her play "The Return of the Lost Prince" was honored by the Theatre Organization of Cyprus, and her book "The Guardian of the 8: The Beginning" received the Cyprus National Award for Young People's Literature. In 2021, Eleftheriou realized her long-held ambition of illustrating her own texts through a collaboration with Metaichmio Publications, resulting in the publication of "The Teacher Hates Me!" (2021) and "You Are a Star!" (2022).

*The message was selected by the students from 19 schools across Cyprus, following a nationwide competition featuring distinguished Cypriot authors and illustrators. To ensure fairness, all entries were submitted anonymously to the schools, with the creators' identities disclosed only after the final votes were counted.

Writer: Elena Perikleous <https://elenaperikleous.com/>

Illustrator: Sandra Eleftheriou <https://www.facebook.com/sandraikones/> • <https://www.instagram.com/sandraeleftheriou/>

